

 **ARISTON**

CARES XC

3301684
3301683
3301682

გამოყენების ინსტრუქცია

WALL-HUNG GAS BOILER

ცხელი წყალი | გამათბობელი | განახლებადი | ჰაერის კონდენციონერი

Dear Customer,
 Thank you for choosing an ARISTON boiler.
 We guarantee that your boiler is a reliable and technically sound product.
 This manual provides detailed instructions and recommendations for proper installation, use and maintenance.
 Remember to keep this manual in a safe place for future reference i.e. by the gas meter.
 Your local ARISTON Servicing Centre is at your complete disposal for all requirements.

ძვირფასო მომხმარებელო
 გმადლობთ ARISTON ქვაბის არჩევისთვის.
 ჩვენ ვიძლევეთ გარანტიას, რომ თქვენი ქვაბი საიმედო და ტექნიკურად გამართული პროდუქტია.
 წინამდებარე სახელმძღვანელოში მოცემულია დეტალური ინსტრუქციები და რეკომენდაციები სწორი ინსტალაციის, გამოყენებისა და ტექნიკური მომსახურებისთვის.
 შეინახეთ სახელმძღვანელო უსაფრთხო ადგილზე, შემდგომი გამოყენებისთვის ანუ გაზის მრიცხველთან.
 თქვენი ადგილობრივი ARISTON-ს მომსახურების ცენტრი თქვენს განკარგულებაშია.

WARNING

INSTALLATION, FIRST IGNITION AND MAINTENANCE WORK MUST BE PERFORMED BY QUALIFIED PERSONNEL ONLY, IN ACCORDANCE WITH THE INSTRUCTIONS PROVIDED.



INCORRECT INSTALLATION MAY HARM INDIVIDUALS, ANIMALS OR PROPERTY; THE MANUFACTURER WILL NOT BE HELD RESPONSIBLE FOR ANY DAMAGE CAUSED AS A RESULT.

გაფრთხილება

სამონტაჟო და ტექნიკური მომსახურების სამუშაოები, ასევე მისი ჩართვა და ექსპლუატაციაში გაშვება უნდა მოხდეს მხოლოდ კვალიფიციური პერსონალის მიერ, მოწოდებული ინსტრუქციის შესაბამისად.



არასწორმა მონტაჟმა და გამოყენებამ შეიძლება გამოიწვიოს ადამიანების, ცხოველების ან საკუთრების დაზიანება; მწარმოებელი არ იღებს პასუხისმგებობას არასწორი ინსტალაციითა და გამოყენებით მიყენებულ ზიანზე.

European directives

- The appliance conforms to the following directives:
- 2009/142/CEE relating to gas appliances
 - 2014/30/EU relating to electromagnetic compatibility
 - 92/42/CEE relating to energy efficiency
 - 2014/35/EU relating to electrical safety

ევროპული დირექტივები

- მოწყობილობა შეესაბამება შემდეგ დირექტივებს:
- 2009/142 / CEE გაზის ტექნიკასთან დაკავშირებით
 - 2014/30 / EU, ელექტრომაგნიტურ თავსებადობის შესახებ
 - 92/42 / CEE, ენერგოეფექტურობის შესახებ
 - 2014/35 / EU ელექტრონულ უსაფრთხოების შესახებ

SAFETY REGULATIONS

Key to symbols:




Failure to comply with this warning implies the risk of personal injury, in some circumstances even fatal





Failure to comply with this warning implies the risk of damage, in some circumstances even serious, to property, plants or animals.

Do not perform operations which involve opening the appliance.


Electrocution from live components. Personal injury caused by burns due to overheated components, or wounds caused by sharp edges or protrusions. 

Do not perform operations which involve removing the appliance from its installation space.


Electrocution from live components. Flooding caused by water leaking from disconnected piping. 

Explosions, fires or intoxication caused by gas leaking from disconnected piping. 


Do not damage the power supply cable.

Electrocution from live uninsulated wires. 


Do not leave anything on top of the appliance.

Personal injury caused by an object falling off the appliance as a result of vibrations. Damage to the appliance or items underneath it caused by the object falling off as a result of vibrations. 


Do not climb onto the appliance.

Personal injury caused by the appliance falling. Damage to the appliance or any objects underneath it caused by the appliance falling away from its installation space. 


Do not climb onto chairs, stools, ladders or unstable supports to clean the appliance.

Personal injury caused by falling from a height or cuts (stepladders shutting accidentally). 

Do not attempt to clean the appliance without first switching it off and turning the external switch to the OFF position.

Electrocution from live components. 

Do not use insecticides, solvents or aggressive detergents to clean the appliance.

Damage to plastic and painted parts. 

უსაფრთხოების რეგულაციები

სიმბოლოების გასაღები:




ამ გაფრთხილების შეუსრულებლობა გულისხმობს პირადი დაზიანების საშიშროებას, გარკვეულ გარემოებებში კი სასიკვდილო დაზიანებასაც.





ამ გაფრთხილების შეუსრულებლობა გულისხმობს ქონების, მცენარეების ან ცხოველების, ზოგიერთ შემთხვევაში სერიოზული ზიანის მიყენებას.


არ გახნათ მოწყობილობა


დენის დარტყმა, კომპონენტებისგან, რომლებიც დაუცველია და არ არის იზოლირებული დამწვრობისგან მიღებული დაზიანება, რომელიც შესაძლოა გამოწვეულ იქნეს კომპონენტის გადახურების გამო ან დაზიანება, რომელის შეიძლება გამოწვეულ იქნეს, როცა პროდუქტს მკვეთრი და ბასრი კიდეები აქვს. 


არ მოხსნათ და არ გადაადგილოთ დამონტაჟებული ტექნიკა


დენის დარტყმა, კომპონენტებისგან, რომლებიც დაუცველია და არ არის იზოლირებული დატორგა, რომელიც შესაძლოა გამოწვეულ იქნეს მიღებისგან, რომელიც არ არის მიერთებული გაზის გაყონვით გამოწვეული აფეთქებები, ხანძრები ან ინტოქსიკაცია რომლებიც შესაძლოა გამოწვეულ იქნეს მიღებისგან, რომლებიც არ არის მიერთებული არ დაზიანათ კვების ბლოკი დენის დარტყმა არაიზოლირებული ხაზებიდან. 

არ დატოვოთ არაფერი ტექნიკის თავზე. ვიბრაციის შედეგად ტექნიკის თავზე დატოვებული ნივთის ჩამოვარდნით გამოწვეული პირადი დაზიანება. 


მოწყობილობის ან მის ქვეშ არსებული ნივთების დაზიანება, რომელიც გამოწვეულია ვიბრაციის შედეგად ობიექტის ჩამოვარდნით. 

არ ახვიდეთ/ჩამოეკიდოთ ტექნიკას. პირადი დაზიანება, რომელიც შესაძლოა გამოწვეული იქნეს მოწყობილობის ჩამოვარდნით და დაცემით. მოწყობილობის ან მის ქვეშ არსებული საგნების დაზიანება, რომელიც გამოწვეულია მოწყობილობის ინსტალაციის ადგილიდან ჩამოვარდნის გამო. 


არ შედგეთ სავარძლებზე, სკამებზე, კიბეებზე ან არასტაბილურ საყრდენებზე, მოწყობილობის გასაწმენდად. პირადი დაზიანება, რომელიც შესაძლოა გამოწვეული იქნეს სიმაღლიდან ჩამოვარდნით ან კიბის საფეხურზე ფეხის დაცდენის გამო დაზიანდეთ. 


პირადი დაზიანება, რომელიც შესაძლოა გამოწვეული იქნეს სიმაღლიდან ჩამოვარდნით ან კიბის საფეხურზე ფეხის დაცდენის გამო დაზიანდეთ. 

Do not use the appliance for any use other than normal domestic use.


Damage to the appliance caused by operation overload. 

Damage caused to objects treated inappropriately. **Do not allow children or inexperienced individuals to operate the appliance.**

Damage to the appliance caused by improper use. 
If you detect a smell of burning or smoke coming from the appliance, disconnect it from the electricity supply, turn off the main gas valve, open all windows and call for assistance.


Personal injury caused by burns, smoke inhalation, intoxication. 

If there is a strong smell of gas, turn off the main gas valve, open all windows and call for assistance.


Explosions, fires or intoxication. 

This appliance can be used by children aged from 8 years and above and person with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.


არ გაწმინდოთ მოწყობილობა წინასწარ გამორთვის გარეშე, დააყენეთ გარე ჩამრთველი OFF პოზიციაზე.


დენის დარტყმა, კომპონენტებისგან, რომლებიც დაუცველია და არ არის იზოლირებული. 

არ გამოიყენოთ აპარატი სხვა მიზნებისთვის, გარდა ჩვეულებრივი საყოფაცხოვრებო გამოყენებისა.


მოწყობილობის დაზიანება მოხმარების წესების დარღვევის გამო. 

თუ აპარატიდან წვის ან კვამლის სუნი შენიშნეთ, გამორთეთ იგი დენიდან და გადაკეტეთ გაზის მთავარი სარქველი, გახსენით ყველა ფანჯარა და მიმართეთ ტექნიკური დახმარების ჯგუფს.

პირადი დაზიანება, რომელიც გამოწვეულია დამწვრობით, კვამლის ჩასუნთქვით, ინტოქსიკაციით. 

თუ გაზის ძლიერი სუნი იგრძენით, გამორთეთ გაზის მთავარი სარქველი, გახსენით ყველა ფანჯარა და მიმართეთ ტექნიკური დახმარების ჯგუფს. 

დაზიანება, რომელიც შესაძლოა გამოწვეული იქნეს აფეთქებით, ხანძრით ან ინტოქსიკაციით.

ეს მოწყობილობა შესაძლოა გამოყენებული იქნეს 8 წლის და უფრო დიდი ასაკის ბავშვების და ფიზიკური, სენსორული ან გონებრივი შეზღუდული შესაძლებლობების პირთა მიერ, თუ ისინი შეძლებენ გაეცნოთ და გააცნობიერონ მითითებები/ინსტრუქციები მოწყობილობის უსაფრთხოდ გამოყენების შესახებ და ხვდებიან საფრთხეების არსებობას. ბავშვებმა არ უნდა ითამაშონ მოწყობილობით. მოწყობილობის დასუფთავება და შეკეთება არ უნდა იქნეს განხორციელებული ბავშვების მიერ ზედამხედველობის გარეშე. 

THIS BOOK ALONG WITH THE MANUAL "TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION AND MAINTENANCE" IS AN INTEGRAL AND ESSENTIAL PRODUCT. BOTH MUST BE KEPT CAREFULLY BY YOU AND WILL ALWAYS ACCOMPANY THE BOILER IN THE EVENT OF ITS SALE TO ANOTHER OWNER OR USER AND / OR TRANSFER TO ANOTHER FACILITY. CAREFULLY READ THE INSTRUCTIONS AND WARNINGS CONTAINED IN THIS MANUAL AND INSTALLATION MANUAL AND MAINTENANCE AS THEY CONTAIN IMPORTANT INFORMATION ABOUT SAFE INSTALLATION, OPERATION AND MAINTENANCE.



ეს წიგნი „ინსტალაციისა და ტექნიკური მომსახურების ინსტრუქცია“-სთან ერთად არის ქვაბის განუყოფელი და აუცილებელი პროდუქტი. ორივეს უნდა გაუფრთხილდეთ და თან უნდა ახლდეს ქვაბს გაყიდვის სხვა მფლობელისთვის გადაცემის / ან სხვა ობიექტზე გადატანის შემთხვევაში. ყურადღებით წაიკითხეთ ინსტრუქციები და გაფრთხილებები, რომლებიც მოცემულია წინამდებარე გამოყენების ინსტრუქციაში, ასევე ინსტალაციისა და ტექნიკური მომსახურების ინსტრუქციაში, რადგან ისინი შეიცავს მნიშვნელოვან ინფორმაციას უსაფრთხო ინსტალაციის, გამოყენებისა და ტექნიკური მომსახურების/შეკეთების შესახებ.



This appliance is designed to produce hot water for domestic use. It should be connected to a heating system and a distribution network for domestic hot water, both of which must be compatible with its performance and power levels.

The use of the appliance for purposes other than those specified is strictly forbidden. The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by improper, incorrect and unreasonable use of the appliance or by the failure to comply with the instructions given in this manual.

Installation, maintenance and all other interventions must be carried out in full conformity with the governing legal regulations and the instructions provided by the manufacturer.

Incorrect installation can harm persons, animals and possessions; the manufacturing company shall not be held responsible for any damage caused as a result.

In the event of any maintenance or other structural work in the immediate vicinity of the ducts or flue gas exhaust devices and their accessories, switch the appliance off by switching the external bipolar switch to the "OFF" position and shutting off the gas valve. When the work has been completed, ask a qualified technician to check the efficiency of the ducting and the devices.

If the boiler should be out of use for a prolonged period, it is recommended that the electrical power supply be disconnected and that the external gas cock be closed. If low temperatures are expected, the boiler and system pipe work should be drained in order to prevent frost damage.

When permanently deactivating the boiler, make sure that the operations are carried out by qualified technical professional.

Turn the boiler off and turn the external switch "OFF" to clean the exterior parts of the appliance. Do not allow children or inexperienced persons to use the appliance without supervision.

ეს მოწყობილობა განკუთვნილია ცხელი წყლის საწარმოებლად, საშინაო გამოყენებისთვის. იგი უნდა იყოს დაკავშირებული გათბობის სისტემასთან და ცხელი წყლის განაწილების ქსელთან, რომელიც უნდა შეესაბამებოდეს მისი მუშაობისა და მიწოდებული ელექტროენერჯის სიძლავრეს.

მკაცრად აკრძალულია მოწყობილობის არამიზნობრივად გამოყენება. მწარმოებელი არ არის პასუხისმგებელი რაიმე სახის ზიანსა და ზარალზე, რომელიც შესაძლოა გამოწვეული იქნეს მოწყობილობის არასწორი, არამიზნობრივი ან არაგონივრული გამოყენების ან წინამდებარე ინსტრუქციაში მოცემული მითითებების შეუსრულებლობის გამო.

ინსტალაცია, ტექნიკური მომსახურება და ყველა სხვა მსგავსი სერვისი უნდა განხორციელდეს მოქმედი სამართლებრივი რეგულაციებისა და მწარმოებლის მითითებების სრული დაცვით.

არასათანადო ინსტალაციამ შეიძლება ზიანი მიაყენოს ადამიანებს, ცხოველებს და ქონებას; მწარმოებელი კომპანია პასუხს არ აგებს არასათანადო ინსტალაციით გამოწვეულ ზიანზე.

საჭიერო არხების, გამწოვის ან გაზის სავენტილაციო სისტემის და მისი აქსესუარების სიახლოვეს ნებისმიერი სარემონტო ან სხვა სტრუქტურული სამუშაოების შესრულების შემთხვევაში, გამორთეთ მოწყობილობა, გარე ბიპოლარული ჩამრთველის "OFF" მდგომარეობაში დააყენეთ და გათიშეთ გაზის სარქველი. სამუშაოების დასრულების შემდეგ, სთხოვეთ კვალიფიციურ ტექნიკოსს, შეამოწმოს საჭიერო არხებისა და მოწყობილობების მუშაობის გამართულობა.

თუ თვლით, რომ შესაძლოა დიდი ხნის განმავლობაში არ გამოიყენოთ ქვაბი, მაშინ გირჩევთ გამოტლოთ იგი დენიდან და გადაკეტოთ გაზის განე ონკანი. თუ ტემპერატურის დაგარდნაა მოსალოდნელი, ქვაბიდან და მილსადენიდან უნდა გამოუშვათ წყალი, რათა იგი ყინვამ არ დაზიანოს.

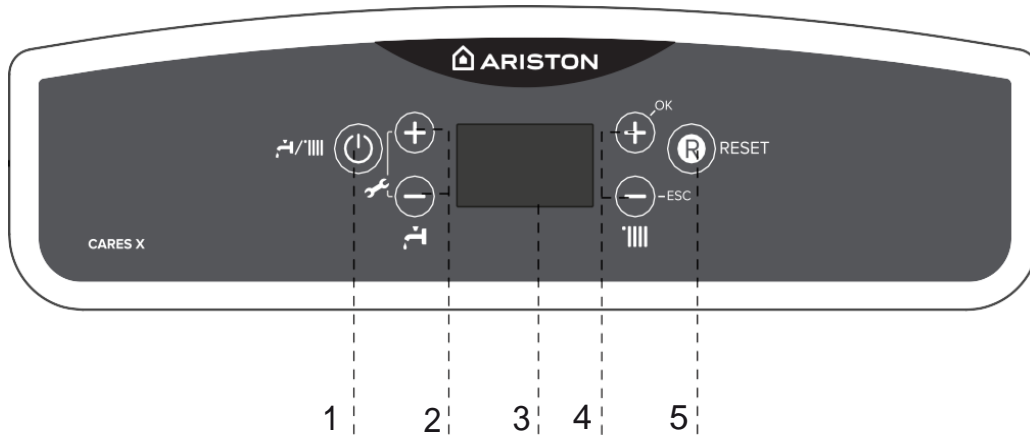
ქვაბის დიდი ხნით გათიშვის/უმოქედოდ დატოვების შემთხვევაში, მისი ჩართვის პროცედურები უნდა განხორციელოს კვალიფიციურმა ტექნიკოსმა.

ქვაბის გარედან გასასუფთავებლად გამორთეთ იგი და დააყენეთ გარე ჩამრთველი OFF მდგომარეობაში.

არ დაუშვათ, რომ ბავშვებმა ან გამოუცდელმა ადამიანებმა გამოიყენონ აპარატი მეთვალყურეობის გარეშე.

Control Panel

კონტროლ პანელი



Legend :

- 1. ON/OFF and operating mode selection button
- 2. Domestic hot water temperature adjustment buttons +/- (a)
- 3. Display
- 4. C. heating temperature adjustment buttons +/- (b)
- 5. RESET button

ჩანაწერი:

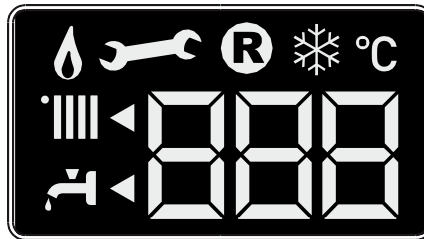
- 1. ON/OFF და ოპერაციული რეჟიმის არჩევის ღილაკი
- 2. ცხელი წყლის შიდა ტემპერატურის რეგულირების ღილაკები +/- (a)
- 3. ჩვენება/დისპლეი
- 4. გათბობის ტემპერატურის რეგულირების ღილაკები +/- (b)
- 5. ღილაკი RESET/გადატვირთვა

- (a) Pressing the buttons simultaneously allows for accessing the setting, adjustment and diagnostics parameters
- (b) Pressing the buttons to modify and save the parameter settings

- a) ღილაკებზე ერთდროულად ხელის დაჭერით ხდება პარამეტრების რეგულირება და ხელმისაწვდომი ხდება დიაგნოსტიკის პარამეტრები
- b) დააჭირეთ ღილაკს პარამეტრების შესაცვლელად და

Display

ჩვენება/დისპლეი



Digits indicating: - set temperature - menu settings - error code signals	88.8 °C	ციფრები, რომლებიც მიუთითებენ შემდეგს: - დაყენებული ტემპერატურა - მენიუს პარამეტრები - შეცდომის კოდის სიგნალები
Reset button request	R	გადატვირთვის მოთხოვის ღილაკი
Technical assistance request	Wrench icon	ტექნიკური დახმარების მოთხოვნა
Flame detected	Flame icon	აღის დეტექტორი
Heating operation set	Heating icon	გათბობის რეჟიმი დაყენებულია
Heating operation active	Heating icon with arrow	გათბობის რეჟიმი აქტიურია
Hot water operation set	Hot water icon	ცხელი წყლის რეჟიმი დაყენებულია
Hot water operation active	Hot water icon with arrow	ცხელი წყლის რეჟიმი აქტიურია
Anti-frost Function Active	Snowflake icon	ყინვისგან დაცვის ფუნქცია აქტიურია

Initial operating procedures

If the boiler is installed inside the apartment, make sure that all provisions relating to the air inlet and room ventilation (in compliance with current legislation) are respected. Check the water pressure on the pressure gauge and make sure that the figure is between 0.6 and 1.5 bar when the system is cold. If the pressure is just under the minimum value the display will request a filling procedure - see note below.

FILLING PROCEDURE TO RESTORE THE CORRECT PRESSURE OPEN THE FILLING VALVE (POSITIONED IN THE BOTTOM OF THE BOILER) AND PRESS THE BUTTON 1 FOR 5 SECONDS. THE DISPLAY SHOWS "P".



WHEN THE PRESSURE GAUGE INDICATES A PRESSURE BETWEEN 0.6 AND 1.5 BAR, CLOSE THE FILLING VALVE AND PRESS THE BUTTON 1. THE DISPLAY RETURNS TO NORMAL VIEW.

If the pressure drops very frequently, there may be a water leak at some point in the system. If this is the case a plumber should be contacted.

Ignition procedure

Press the ON/OFF button 1 on the control panel to switch on the boiler. The display shows:

საწყისი ოპერაციული პროცედურები

თუ ქვაბი დამონტაჟებულია ბინის შიგნით, დარწმუნდით, რომ დაცულია ჰაერის ცილკულაციასა და ოთახის ვენტილაციასთან დაკავშირებული ყველა დებულებები (მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად).

შეამოწმეთ წყლის წნევა წნევის მანომეტრზე და დარწმუნდით, რომ მისი მაჩვენებელი 0.6-დან 1.5 ბარს შორის არის როდესაც სისტემა ცივია. თუ წნევის მაჩვენებელი არის მინიმალურზე დაბლა, ეკრანზე გამოისახება შევსების მოთხოვნა - ქვემოთ იხილეთ შენიშვნა.

შევსების პროცედურა

სწორი წნევის აღსადგენად, გახსენით შემავსებელი სარქველი (რომელიც მდებარეობს ქვაბის ძირში) და დააჭირეთ ღილაკს 1-5 წამის განმავლობაში. ეკრანზე გამოჩნდება „P“.



როდესაც მანომეტრი მიუთითებს ზეწოლას 0.6-დან 1.5-ს ბარს შორის, დახურეთ შემავსებელი სარქველი და დააჭირეთ ღილაკს 1. ეკრანზე დაბრუნდება ჩვეულებრივი გამოსახულება.

თუ წნევა ძალიან ხშირად ეცემა, შეიძლება გარკვეულ ეტაპზე სისტემიდან წყლის გაჟონვა მოხდეს. ამ შემთხვევაში დაუკავშირდით ტექნიკოსს.

ანთების პროცედურა

ქვაბის ჩასართავად დააჭირეთ ON / OFF ღილაკს 1 მართვის პანელზე. ეკრანზე გამოისახება შემდეგი:



- the operating mode
- the figures indicate:
 - the set temperature in central heating mode
 - the set temperature of the hot water in domestic hot water

- ოპერაციული რეჟიმი
- ციფრები მიუთითებს:
 - ტემპერატურის დარეგულირება ცენტრალური გათბობის რეჟიმში
 - შიდა ცხელი წყლის ტემპერატურის დარეგულირება

Operating mode selection

Use the button 1 to select the desired operating mode.

Operating mode	Display
Winter heating + hot water production for domestic use with set temperature	
Summer only hot water production for domestic use with set temperature	
Only Heating (Exclusion of Indirect Cylinder) CARES XSYSTEM	

The ignition of the burner will be signalled by the symbol

სამუშაო რეჟიმის შერჩევა

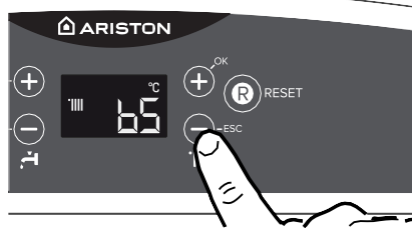
გამოიყენეთ ღილაკი 1 სასურველი ოპერაციული რეჟიმის ასარჩევად:

სამუშაო რეჟიმი	დისპლეი
ზამთარი გათბობა + ცხელი წყლის წარმოება საშინაო მოხმარებისთვის დადგენილი ტემპერატურით	
ზაფხული მხოლოდ ცხელი წყლის წარმოება შიდა მოხმარებისთვის დადგენილი ტემპერატურით	
მხოლოდ გათბობა (არაპირდაპირი ცილინდრის გამორიცხვა) CARES XSYSTEM	

სანთურის ანთების სიმბოლო

Adjusting the heating

It is possible to set the temperature of the heating water by pressing the buttons 4 +/- . The temperature that may be obtained which varies 35°C to 82°C. The value set previously will flash on the display.

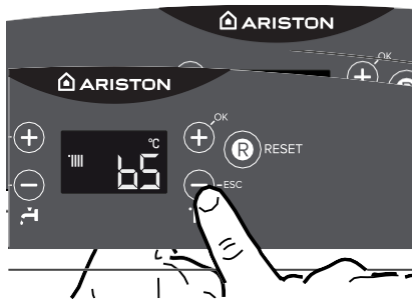


გათბობის რეგულირება

გათბობის ტემპერატურის დარეგულირება შესაძლებელია ღილაკების +/-4 გამოყენებით, ტემპერატურის დიაპაზონია 35°C-დან 82°C-მდე. ეკრანზე გამოსახება მანამდე დადგენილი ტემპერატურა

Domestic hot water temperature adjustment

It is possible to set the temperature of the domestic hot water by pressing the buttons 2 a temperature may be obtained which varies from 36°C to 60°C. The value set previously will flash on the display.

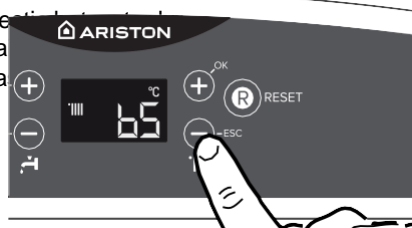


შიდა ცხელი წყლის ტემპერატურის რეგულირება

გათბობის ტემპერატურის დარეგულირება შესაძლებელია ღილაკი 2 გამოყენებით, ტემპერატურის დიაპაზონია 36°C-დან 60°C-მდე. ეკრანზე გამოსახება მანამდე დადგენილი ტემპერატურა

Domestic hot water temperature adjustment - CARES X SYSTEM

It is possible to set the temperature of the domestic hot water by pressing the buttons 2 a temperature may be obtained which varies from 40°C to 60°C. The value set previously will flash on the display.

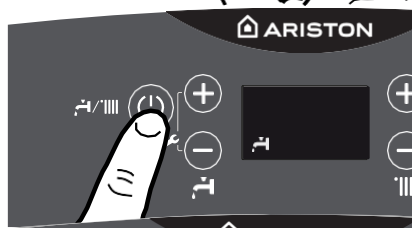


შიდა ცხელი წყლის ტემპერატურის რეგულირება - CARES X SYSTEM

გათბობის ტემპერატურის დარეგულირება შესაძლებელია ღილაკი 2 გამოყენებით, ტემპერატურის დიაპაზონია 36°C-დან 60°C-მდე. ეკრანზე გამოსახება მანამდე დადგენილი ტემპერატურა

Switching off the heating

To switch off the heating, press the button 1; the heating operation symbol will disappear from the display. The boiler remains active only for the production of domestic hot water, indicating the set temperature.



გათბობის გამორთვა

გათბობის გამოსართავად დააჭირეთ ღილაკს 1; გათბობის ოპერაციის სიმბოლო ეკრანიდან გაქრება.

Switching off the boiler

To switch off the boiler press the ON/OFF button , the display will switch off. The Anti-frost Function is already active.



ქვაბის გამორთვა

ქვაბის გამოსართავად დააჭირეთ ON/OFF ღილაკს, ეკრანი გამორთვება გაყინვისგან დაცვის ფუნქცია უკვე ჩართულია

ATTENTION!!

Switch off the boiler completely by switching the external electrical switch to the OFF position. Shut off the gas valve.


ყურადღება!

ქვაბი მთლიანად გამორთეთ გარე ელექტრო ჩამრთველის OFF პოზიციაზე გადართვით. გათიშეთ გაზის სარქველი.

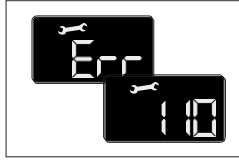
Appliance shut-off conditions

The boiler is protected from malfunctions by means of internal checks performed by the electronic P.C.B., which stops the boiler from operating if necessary. In the event of the boiler being shut off in this manner, a code appears on the control panel display which refers to the type of shut-off and the reason behind it. Two types of shut-off may occur:


Safety shut-off

This type of error is "volatile", which means that the boiler starts up again automatically as soon as the problem which caused the shut-off is removed; Err" and the error code (e.g. Err/110) flash on the display and the  symbol appears.


In fact, soon as the cause of the shut-off disappears, the boiler starts up again and continues to operate normally. If the boiler still indicates a safety shut-off, switch it off. Make sure the external electric switch is in the OFF position, shut off the gas valve and contact a qualified technician.




გამორთვა უსაფრთხოების უზრუნველსაყოფად

ამ ტიპის გაუმართაობა არის „volatile“, რაც ნიშნავს, რომ ქვაბი ავტომატურად იწყებს მუშაობას, როგორც კი პრობლემა გამოსწორდება. Err "და გაუმართაობის კოდი (მაგ. Err / 110) აისახება ეკრანზე და  სიმბოლო გამოჩნდება. სინამდვილეში, როგორც კი გამორთვის მიზეზი გაქრება, ქვაბი ისევ იწყებს და აგრძელებს ჩვეულებრივ მუშაობას. თუ ქვაბი კვლავ ავარიულ გამორთვას უჩვენებს, გამორთეთ იგი. დარწმუნდით, რომ გარე ელექტრული ჩამრთველი OFF პოზიციაშია, დახურეთ გაზის სარქველი და მიმართეთ კვალიფიციურ ტექნიკოსს.

Safety shut-off due to insufficient water pressure

Code 108 (e.g. Err/108) will appear on the display, in addition to the  symbol. The system may be restarted, re-balancing the value, by using the filling procedure - see note 1. If the re-balancing request is performed on a frequent basis, switch the boiler off, bring the external electric switch to the OFF position, shut off the gas valve and contact a qualified technician to check for any leaks of water.

გამორთვა უსაფრთხოების უზრუნველსაყოფად წყლის არასაკმარისი წნევის გამო


თუ გათბობის წრეში წყლის წნევა არასაკმარისია, ქვაბი შეასრულებს უსაფრთხოების გამორთვას. კოდი 108 (მაგ. Err/108) ეკრანზე გამოჩნდება  სიმბოლოსთან ერთად. სისტემა შეიძლება განახლდეს და ხელახლა დაბალანსდეს, შევსების პროცედურის გამოყენებით - იხილეთ შენიშვნა 1. თუ ხელახალი დაბალანსების მოთხოვნა ხშირად განმეორდა, გამორთეთ ქვაბი, გარე ელექტრული ჩამრთველი OFF პოზიციაზე დააყენეთ დახურეთ გაზის სარქველი და დაუკავშირდით კვალიფიციურ პირს, რათა შეამოწმეთ წყალი ხომ არ ჟონავს. შენიშვნა 1 - შევსების პროცედურა სწორი წნევის აღსადგენად, გახსენით შემავსებელი სარქველი (რომელიც მდებარეობს ქვაბის ძირში) და დააჭირეთ ღილაკს 1-5 წამით. ეკრანზე გამოჩნდება „P“. როდესაც წნევის მანომეტრი მიუთითებს 0.6-დან 1.5-ს ბარს შორის წნევაზე, დახურეთ შემავსებელი სარქველი და დააჭირეთ ღილაკს 1. ეკრანზე დაბრუნდება ჩვეულებრივი გამოსახულება.

NOTE 1 - FILLING PROCEDURE


TO RESTORE THE CORRECT PRESSURE OPEN THE FILLING VALVE (POSITIONED IN THE BOTTOM OF THE BOILER) AND PRESS THE MODE BUTTON FOR 5 SECONDS. THE DISPLAY SHOWS "P". WHEN THE PRESSURE GAUGE INDICATES A PRESSURE BETWEEN 0.6 AND 1.5 BAR, CLOSE THE FILLING VALVE AND PRESS THE MODE BUTTON. THE DISPLAY RETURNS TO NORMAL VIEW.

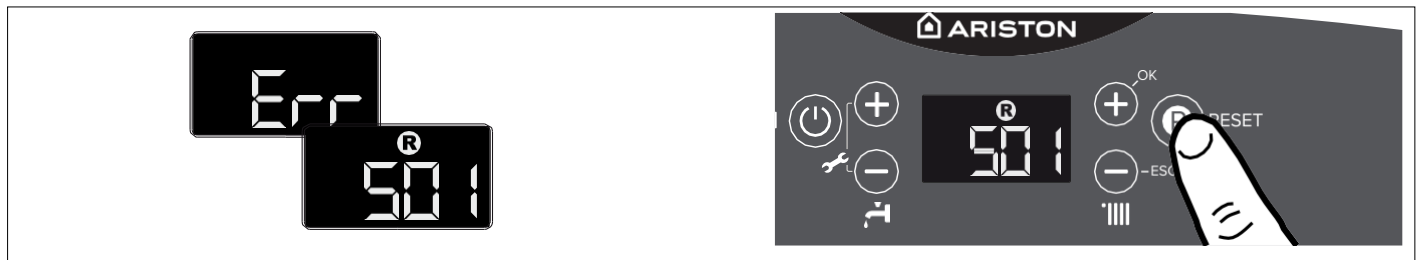


Operation shutdown

This type of error is "non-volatile", which means that it is not removed automatically. On the display flash Err and the error code (es. Err/501), and appears the symbol . In this case the boiler does not restart automatically, but it may be reset by pressing the RESET button. If the problem manifests itself again after several attempts to reset the appliance, contact a qualified technician.

ოპერაციული გამორთვა

ამ ტიპის გაუმართაობა არის „non-volatile“, რაც იმას ნიშნავს, რომ იგი ავტომატურად არ გამოსწორდება. ეკრანზე გამოისახება Err და შეცდომის კოდი (მაგ. Err / 501) და სიმბოლო . ამ შემთხვევაში ქვაბი ავტომატურად არ განახლებს მუშაობას, მისი განახლება შესაძლებელია RESET ღილაკის საშუალებით თუ მოწყობილობის რამდენჯერმე გადატვირთვის შემდეგ პრობლემა ისევ იარსებებს დაუკავშირდით ტექნიკოსს.



Important

If this shutdown occurs frequently, contact an authorised service centre for assistance. For safety reasons, the boiler will allow a maximum of 5 reset operations to take place in 15 minutes (individual presses of the RESET button). If the shutdown is occasional or an isolated event, this is not Necessarily a problem.

მნიშვნელოვანი ინფორმაცია

თუ აღნიშნული გათიშვა ხშირად მეორდება, დაუკავშირდით ავტორიზებულ სერვის ცენტრს დახმარებისთვის. უსაფრთხოების მიზნებისთვის გათვალისწინოთ, რომ 15 წუთის განმავლობაში მაქსიმალურად 5-ჯერ შეგიძლიათ გადატვირთოთ მოწყობილობა (RESET ღილაკის საშუალებით). თუ გათიშვა შემთხვევითი ან ერთჯერადად მოხდა მაშინ იგი არ წარმოადგენს პრობლემას.

Operation shutdown error table

Display	Description
1 01	Overheating
1 03	Flow Check Failed
1 04	
1 05	
1 06	
1 07	
1 08	Filling Needed
3 05	PCB Fault
3 06	PCB Fault
3 07	PCB Fault
5 01	No flame detection
6 01	Fume sensor error

გაუმართაობის გამო გამორთვის ჩამონათვალი

ეკრანი/ დისპლეი	აღწერა
1 01	გადახურება
1 03	ნაკადის შემოწმება ვერ მოხერხდა
1 04	
1 05	
1 06	
1 07	
1 08	საჭიროა შევსება
3 05	PCB Fault
3 06	PCB Fault
3 07	PCB Fault
5 01	ვერ მოხერხდა ალის გამოვლენა
6 01	ორთქლის სენსორის გაუმართაობა

Temporary Shut-Off due to defective fl ue gas discharge (CF)

This device causes the boiler to shut down in the event of an anomaly in the fl ue gas discharge. The appliance shutdown is temporary and is signalled by error code 601.

After 12 minutes, the boiler begins the ignition procedure; if normal conditions have been restored, the boiler operates as normal. If not, the boiler shuts down and the cycle is repeated.

დროებითი გათიშვა დეფექტური გაზების გამონადენის გამო (CF)

ეს მოწყობილობა ახდენს ქვაბის გამორთვას ანომალიური აირების გამოდენვის შემთხვევაში. მოწყობილობის გამორთვა დროებითია და გამოსახება გაუმართაობის სასიგნალო კოდი 601.

12 წუთის შემდეგ, ქვაბი იწყებს ანთების პროცედურას; ნორმალური პირობების აღდგენისას ქვაბი იწყებს ნორმალურ რეჟიმში მუშაობას. წინააღმდეგ შემთხვევაში, საქვაბე ითიშება და ციკლი მეორდება.

WARNING!

IN THE EVENT OF A MALFUNCTION OR IF REPEATED INTERVENTION IS REQUIRED, SWITCH THE BOILER OFF , SHUT OFF THE ELECTRICITY SUPPLY BY TURNING THE EXTERNAL SWITCH TO THE OFF POSITION AND SHUT OFF THE GAS VALVE. CONTACT THE TECHNICAL ASSISTANCE SERVICE OR A QUALIFIED TECHNICIAN IN ORDER TO REPAIR THE FLUE GAS DISCHARGE FAULT ONCE THE CAUSE OF THE MALFUNCTION IS DETECTED.



გაფრთხილება!

გაუმართაობის ან განმეორებითი ჩარევის საჭიროების შემთხვევაში უნდა გამორთოთ ქვაბი, გათიშეთ დენის ჩამრთველიდან და ჩამრთველი დააყენეთ OFF პოზიციაზე, ასევე დახურეთ გაზის სარქველი. დაუკავშირდით ტექნიკური დახმარების სერვისის, ან კვალიფიციურ ტექნიკოსს რათა მოხდეს გაუმართაობის აღფხვრა და შემოწმებულ იქნეს საკვამური.



Anti-frost Device.

The anti-frost function acts on the central heating flow temperature probe, independently from other regulations, when the electrical supply is turned on.

If the primary circuit temperature falls below 8°C the pump will run for 2 minutes.

After the two minutes of circulation (fixed) the boiler will check the following:

- a) if the central heating flow temperature is > 8°C, the pump stops;
- b) if the central heating flow temperature is between 4 and 8°C, the pump will run for another two minutes;
- c) if the central heating flow temperature is < 4°C, the burner will fire (heating position) at minimum power until the temperature reaches 33°C, the burner will go out and the pump will continue to run for two minutes.

If the flow temperature remains between 4-8°C the pump will continue to run for two minutes for a maximum of 10 times unless a temperature above 8°C is detected in the central heating flow, after this the burner will fire. If lockout is caused by overheat the burner is kept OFF.

The anti-frost device activates only when (with the boiler operating correctly):

- the system pressure is correct;
- the boiler is electrically powered;
- there is a supply of gas.

Disposal and recycling boiler.

Our products are designed and manufactured for most of the components of recyclable materials.

The boiler and its accessories have to be adequately disposed and the various materials differentiated, where possible.

The packaging used for the transport of the boiler must be disposed by the installer / dealer.

ATTENTION!!

Recycling and disposal of the boiler and the accessories must be made as required by regulations.

Change of gas type

Our boilers are designed to function either with Natural Gas (methane) or L.P.G. gas. If you need to change from one gas to the other, one of our Authorised Service Centres must be contacted to convert the appliance.

Maintenance

Schedule an annual maintenance check-up for the boiler with a competent person.

Correct maintenance always results in savings in the cost of running the system.

Failure to arrange an annual service for the appliance will invalidate the second year of the manufacturers guarantee.

ყინვაგამძლე მოწყობილობა

ყინვისგან დაცვის ფუნქცია მოქმედებს ცენტრალური გათბობის ნაკადის ტემპერატურის სენსორზე, სხვა რეგულაციებისგან დაუკიდებლად, როდესაც მოწყობილობა ჩაირთვება დენში. თუ პირველი ცირკულაციის ტემპერატურა დაეცემა 8°C-ზე დაბლა 2 წუთში ამოქმედდება ტუმბო. ცირკულაციის დაწყებიდან ორი წუთის შემდეგ (ფიქსირებული დრო) ქვაბი დაიწყებს შემდეგი მონაცემების შემოწმებას:

- a) თუ ცენტრალური გათბობის დინების ტემპერატურა არის > 8°C, ტუმბო შეწყვეტს მუშაობას;
- b) თუ ცენტრალური გათბობის დინების ტემპერატურა არის 4°C-სა და 8°C-ს შორის, ტუმბო კიდევ 2 წუთის განმავლობაში გააგრძელებს მუშაობას;
- c) თუ ცენტრალური გათბობის დინების ტემპერატურა < 4°C, სანთური იწვის (გათბობის პოზიციაში) მინიმალური სიმძლავრით, სანამ ტემპერატურა არ მიაღწევს 33°C, სანთურა გაითიშება და ტუმბო გააგრძელებს მუშაობას ორი წუთის განმავლობაში.

თუ დინების ტემპერატურა 4-8°C-ს შორის გაჩერდა, ტუმბო გააგრძელებს მუშაობას ორი წუთის განმავლობაში მაქსიმუმ 10-ჯერ, სანამ ცენტრალური გათბობის ნაკადში არ იქნება მიღებული 8°C-ზე მეტი ტემპერატურა, ამის შემდეგ აინთება სანთურა. თუ ჩაკეტვა გამოწვეულია გადახურების გამო, სანთური რჩება OFF მდგომარეობაში.

ყინვის საწინააღმდეგო მოწყობილობა გააქტიურდება (მხოლოდ მაშინ, როდესაც ქვაბი მუშაობს სწორად):

- სისტემაში სათანდო წნევაა;
- ქვაბი დენზე მუშაობს;
- სწორად ხდება გაზის მიწოდება.

ქვაბის უტილიზაცია და გადამუშავება

ჩვენი პროდუქტები შექმნილია და დამზადებულია გადამუშავებადი მასალებისგან.

ქვაბი და მისი აქსესუარები უნდა განადგურდეს სწორად, ხოლო სხვადასხვა მასალები მაქსიმალურად უნდა იყოს დიფერენცირებული.

ქვაბის ტრანსპორტირებისთვის გამოყენებული შეფუთვა უნდა განადგურდეს ემონტაჟის / დილერის მიერ.

ყურადღება!!

ქვაბის და აქსესუარების გადამუშავება და განკარგვა უნდა მოხდეს მოთხოვნილი რეგულაციების შესაბამისად.

გაზის ტიპის შეცვლა

ჩვენი ქვაბები შექმნილია ბუნებრივ გაზზე (მეთანზე) ან თხევად გაზზე მუშაობისთვის. თუ თქვენ გადაწყვიტეთ ერთი ტიპის გაზიდან მეორეზე გადასვლა, გთხოვთ დაუკავშირდეთ ერთ-ერთ ჩვენს ავტორიზებულ სერვის ცენტრს.

ტექნიკური მომსახურება

დაგეგმეთ ქვაბის წლიური ტექნიკური შემოწმება კომპეტენტურ პირთან ერთად.

სწორი მოვლა ყოველთვის უწყობს ხელს სისტემის მუშაობას და დიდხანს დიდხანს ინახავს მას.

წლიური ტექნიკური მომსახურების პირობების დაუცველობის შემთხვევაში გაუქმებული იქნება მწარმოებლის გარანტია.



ITALIAN DESIGN

Ariston Thermo SpA
Viale A. Merloni, 45 - 60044 Fabriano (AN)

ariston.com

420010729000